

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4081464>
УДК 372.881.111.1

Панич Н.В.

Панич Наталья Владимировна, старший преподаватель, Московский государственный институт международных отношений (МГИМО МИД России). 119434, Россия, г. Москва, пр-т Вернадского, 76. E-mail: n.v.panich@mail.ru.

Критерии оценки переводов студентов гуманитарных направлений в неязыковом вузе

Аннотация. В фокусе внимания статьи трудности, связанные с оцениванием переводов, выполненных студентами гуманитарных нелингвистических направлений подготовки («Международная журналистика», «Социология», «Связи с общественностью») в рамках контроля за степенью сформированности их переводческих навыков и умений. В первой части статьи приведен краткий обзор ряда существующих критериальных систем, используемых для оценивания качества перевода в профессиональной и образовательной деятельности. После представления шкал и классификаторов переводческих ошибок анализируется их применимость и эффективность в качестве инструмента для развития переводческих навыков у студентов-нелингвистов на основании опыта практической деятельности по оцениванию качества работы преподавателем и самостоятельному оцениванию студентом в ходе аудиторных занятий. В заключительной части предлагаются возможные методы повышения результативности работы с применением описанных классификаторов ошибок.

Ключевые слова: критерии оценки, дескрипторы, качество перевода, критериальное оценивание, система оценивания перевода, переводческие ошибки, перевод в неязыковом вузе, классификатор переводческих ошибок.

Panich N.V.

Panich Natalia Vladimirovna, Senior Lecturer, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University). 119434, Russia, Moscow, Vernadskogo av., 76. E-mail: n.v.panich@mail.ru.

Translation quality assessment in a non-linguistic university for training purposes

Abstract. The article focuses on the issues related to assessing the translations of students majoring in humanitarian disciplines (International Journalism, Sociology, Public Relations) in a non-linguistic higher educational institution. This formative assessment helps to track whether students have mastered certain translation skills. First, the article provides a brief overview of some existing criterion-referenced systems used to assess the quality of translation in professional activities and educational environment. The classifications of translation errors are followed by the analysis of their applicability and effectiveness as a tool for developing translation skills among non-linguistic students, which is made with due regard to the author's experience of quality assessment and observation of students' self-assessment during classroom sessions. Lastly, the author proposes possible methods for improving the efficiency of work using the described error classifications.

Key words: assessment criteria, descriptors, translation quality, criterion-referenced assessment, translation assessment system, translation errors, translation in a non-linguistic university, translation error classification.

С необходимостью адекватно оценить качество переведенного текста сталкиваются повсеместно: в профессиональных кругах, испытывающих потребность в отвечающем определенным требованиям переводческом продукте (трансляте), в научных кругах, занимающихся отбором критериев для разработки объективной системы оценки, а также в образовательных учреждениях, где необходима прозрачная, адекватная шкала, которая должна ориентировать педагога и обучающегося относительно прогресса в обучении и степени развитости ряда переводческих – и не только – компетенций. Расцвет практической стороны переводоведения в последние несколько десятилетий не привел к созданию некоего закрытого списка критериев или номенклатуры ошибок, которые служили бы универсальным мериллом для оценки транслята в разных контекстах, учитывая отличия в поставленных перед исполнителем заказа задачах. Поэтому представляется необходимым, опираясь на научные представления о свободных от субъективности критериях оценки и на требования соответствующих образовательных стандартов, выделить значимые для обучения студентов гуманитарных лингвистических направлений параметры и постараться придать им некую количественную составляющую. Транслятом будет выступать учебный перевод, реализующий образовательные и воспитательные функции: оценка уровня развития навыков и умений, самостоятельное осмысление итога переводческой деятельности и решение переводческих задач, а также постановка ориентиров для дальнейшего обучения (рефлексия), создание положительного отношения к собственной деятельности в качестве ответственного за перевод (личностно-мотивационный компонент). Критериальная система оценки качества перевода должна учитывать особенности рассматриваемых гуманитарных лингвистических направлений («Международная журналистика», «Связи с общественно-

стью», «Социология»), стандарты по которым в отличие от, например, «Международной экономики», предполагают достаточно высокий уровень владения иностранным и родным языком. Поэтому она может быть достаточно многоаспектной и ожидать от студента понимания природы ошибок, в том числе языковых и текстовых.

Существующие подходы к оцениванию переводов: потенциал и ограничения при их применении в учебном процессе.

При определении адекватности перевода советская школа переводоведения делала акцент на достижении максимально возможной идентичности между коммуникативной интенцией автора в отношении адресата, заложенной в оригинальном тексте, и восприятием продукта перевода его реципиентом [1]. Подобную тождественность можно брать в расчет в качестве значимого критерия, если оценивать качество письменных переводов, особенно если речь идет о научной и научно-популярной литературе (учебные пособия, научные журналы) и информационных жанрах журналистики [2].

Однако универсальность такого подхода ставится под сомнение из-за различий в коммуникативном потенциале оригинального и переведенного текста. В первую очередь, речь идет о текстах, где предполагается воздействие на представителей той же лингвокультурной общности (например, в некоторых диффузных журналистских жанрах, предполагающих субъект-объектные отношения между СМИ и конкретной аудиторией (аналитические передачи с выраженной позицией журналиста). Текст изначально адресован определенному слушателю или читателю, и даже коммуникативно равноценный перевод вряд ли окажет схожее воздействие на носителей другой общности, что и не предполагалось автором оригинального текста. Также возражения могут возникнуть при оценивании качества перевода, если текст изначально был ориентирован на перевод (интервью с носителем иного языка, социологический

опрос жителей других стран). В связи с этим ставится под сомнение значимость равноценности коммуникативного воздействия оригинала и транслята как определяющего фактора при выработке системы оценивания качества перевода.

Более подходящим, на наш взгляд, является введение такого параметра, как соответствие перевода коммуникативной ситуации, особенно при работе со студентами направлений «Журналистика» и «Связи с общественностью». При работе с иноязычными текстами они должны демонстрировать умение вычленить и сохранить специфику коммуникативной ситуации (идентифицировать инициатора перевода, его цели и ожидания в отношении перевода, а также условия осуществления коммуникантами деятельности), с тем чтобы перевод сохранял целевую составляющую оригинала, и подбирать соответствующие языковые средства [3, 4]. Данный подход облегчает процесс прагматической адаптации.

При анализе коммуникативной ситуации помимо цели общения студентам необходимо уметь учитывать и особенности адресата перевода. Так, необходимо спрогнозировать возможные трудности, связанные с отличиями в фоновых знаниях носителей разных культур при передаче, например, культурноспецифичных концептов. Или трудности понимания специализированной лексики или сложных концептов более широкой аудиторией. Поэтому при оценивании качества перевода необходимо учитывать и умение студента не только оперировать стандартными для сферы деятельности клишированными языковыми средствами, но и справляться с авторскими особенностями передачи информации и задачами экстралингвистического характера для адекватной прагматической адаптации текста, что особенно значимо для направлений «Журналистика» и «Связи с общественностью». «Главное, чтобы в нем была воспроизведена вся информация (содержательная, эмотивная, стилистическая), имеющаяся в оригинале» [1].

Полезным в вопросе выработки критериев является опыт практиков перевода, которые стремились создать количественные системы оценки качества. Канадская система SICAL предлагает подсчитывать общее число ошибок, которые подпадают под одну из четырех категорий: ошибки языкового и переводческого плана, подразделяемые далее на серьезные ошибки (major errors) и второстепенные ошибки (minor errors) [5]. Сама система базируется на расчете нормы для текста объемом 400 печатных знаков и не может быть распространена на более длинные тексты. Также необходимо учитывать высокую степень субъективности при дифференциации между «серьезными» и «второстепенными» ошибками, которая предполагает определенный опыт проверяющего, что может исключать автономное проведение анализа качества самими студентами. Тем не менее само введение параметра условного «веса» ошибки позволяет ставить приоритеты в образовательных задачах при обучении переводу.

Необходимо остановиться и на подходе Американской Ассоциации Переводчиков (American Translators Association, ATA) к оцениванию качества перевода на квалификационном экзамене. Хотя специализированной терминологии остается за рамками критериальной системы – а это значимо для профессионально-ориентированного перевода и требует обязательного включения, – степень ее разработанности (22 критерия), стандартизация маркирования ошибок (балльная система подсчета), а также наличие «положительных» баллов для поощрения удачных переводческих решений – что важно для мотивационной составляющей процесса обучения – делает ее потенциально применимой для работы со студентами.

Анализ существующих критериев оценки переводов студентов гуманитарных направлений в МГИМО.

На бакалаврских и магистерских программах студентам Факультета журнали-

стики предлагается отдельная дисциплина по переводу («Общественно-политический перевод»), но элементы профессионально-ориентированного перевода интегрированы и в соответствующие курсы ESP. В первом случае для письменного перевода с английского языка предлагаются статьи публицистического жанра. Тексты не подвергаются адаптации, за исключением сокращения общего объема, а также весьма редкого изъятия некоторых сугубо авторских художественных приемов, требующих от студентов избыточного времени или знаний на декодирование и подбор эквивалента. Для письменного перевода с русского языка предлагаются составленные на основе оригинальных статей сокращенные искусственные тексты или тематически близкие тексты информационного характера. На ESP курсах используются тексты из научно-популярной литературы или информационные тексты. Для устного перевода (как с английского языка, так и с русского) выбираются преимущественно отрывки из новостных сводок. Выбор текстов лишь отчасти обусловлен потребностью в оценке умений прагматической адаптации у студентов неязыковых направлений, хотя, повторимся, к ним предъявляются повышенные требования к уровню владения языками.

Оценка перевода с русского языка на английский предполагает заранее определенный максимальный балл (100%). Расчет объема текста происходит на основе заложенного в тексте количества переводческих трудностей, в первую очередь лексического плана, включая владение терминологией. В дальнейшем из этого балла вычитается определенный процент за каждое нарушение, причем перевод становится неприемлемым при снижении балла ниже 60%. Спектр ошибок четко структурирован: грамматические ошибки, лексические, ошибки, связанные с неправильной структурой предложения, «русификацией» текста, орфографические, ошибки в использовании артиклей и предлогов. Также учитывает-

ся использование/неиспользование т.н. «активной лексики», то есть клише, знание которых является обязательным по программе, правильность представления должностей, персоналий, спеллинг собственных имен и т.д. В работах по текущему и промежуточному контролю степени сформированности переводческих умений (квизы, рейтинговые работы) повышенное внимание, в первую очередь, при переводе с русского языка уделяется владению терминологией и клише. В настоящий момент решено было не вносить такой параметр, как значительные ошибки на уровне перевода, так как вероятность некорректной интерпретации на уровне исходного текста (написанного на родном языке переводчика) крайне мала. Однако ведется работа над критериями, которые позволят учитывать значительные нарушения в передаче смысла (искажения и неточности), чтобы разграничить оценку переводческих и языковых умений и навыков.

Оценка письменного перевода с английского языка на русский также производится с позиций квантитативного подхода с максимальным баллом (100%). Категории ошибок укрупнены в интересах студентов неязыковых направлений подготовки:

1. Самой грубой ошибкой является искажение смысла, что созвучно большинству предлагаемых профессиональных систем. К этой категории относятся грубые ошибки, значительно меняющие смысл сообщения, или полное отсутствие смысла в тексте перевода. Тесно к ним примыкают и значительные информационные лакуны, пропущенные фрагменты текста (в среднем от 5 предложений подряд). Ошибка может быть допущена даже на уровне согласования или пропуска пунктуационного знака, но если ошибочное употребление падежа или отсутствие запятой приводит к серьезному недопониманию, то оно будет отнесено именно к этой категории.

2. Неточность является наиболее сложно классифицируемой ошибкой, во многом «пограничной», между стилисти-

ческой ошибкой и искажением. К неточностям относят опущения или добавления элементов, не ведущие к существенной потере или внесению смысла, ошибки в передаче модальности, ошибки, связанные с излишней генерализацией или конкретизацией при выборе эквивалента.

3. Грамматическая / лексическая / стилистическая ошибка: к ним относят излишне громоздкие формулировки при наличии клише или терминов, тавтология, выбор слов и словосочетаний с нарушением регистра, некорректная сочетаемость, наличие просторечий, жаргона и диалектных слов, необоснованно буквальный перевод, включая калькирование синтаксиса, проблемы с согласованием и прочие ошибки, не меняющие смысл текста. Орфографические и пунктуационные ошибки также относят к этой категории.

При оценивании устной презентации переводимого текста учитываются в полной мере изложенные выше факторы, но в дополнение к этому непременно принимается во внимание также темп речи (спокойный, с незначительной паузацией, не затрудняющей восприятие или замедленный, не изобилующий паузами в середине синтагмы, междометиями или «словами-паразитами»).

Анализ и обсуждение полученных результатов.

Таким образом, система оценки качества переводческой деятельности студентов гуманитарных направлений на Факультете журналистики МГИМО является достаточно комплексной, принимает во внимание ряд особенностей текстов научно-популярного и массово-информационного дискурса. Также положительным моментом является учет широкого спектра ошибок и их укрупненная классификация. Возможность рассчитать конкретный балл позволяет системе быть достаточно прозрачной, а критерий серьезности, как уже отмечалось выше, помогает поставить приоритеты в образовательных целях.

Тем не менее отметим и некоторые элементы системы, которые нуждаются в

доработке. Во-первых, система не принимает в расчет вероятность принятия студентом удачного переводческого решения и исключает элемент поощрения, что, как отмечалось выше, могло бы иметь значимый для личностного и профессионального развития мотивационным потенциалом. Во-вторых, при переводе с русского необходимо сдвигать фокус с лексической составляющей, а также отказаться от искусственных текстов в пользу аутентичных, чтобы проверять умение студентов определить коммуникативную ситуацию и ее особенности. В-третьих, на практике выявляются расхождения между неформальным холистическим подходом и попыткой математического просчета оценки, а также разногласия при дифференцировании ошибок на «серьезные» и «незначительные» и при классификации ошибки (например, неточность или лексическая ошибка). В-четвертых, ограниченность в выборе жанров не позволяет, например, студентам направления «Связи с общественностью» познакомиться с особенностями перевода рекламного дискурса, в рамках которого можно ожидать потребность в значительной переводческой адаптации, а журналистам потренироваться в переводе произведений разных жанров.

Выводы.

С учетом проведенного обзора современных публикаций по критериальной системе оценки качества перевода и анализа опыта практической деятельности в этой сфере можно констатировать, что сложившаяся система нуждается в некоторой, как можно выразиться, юстировке с учетом вышеописанных моментов в ее функционировании.

Нами могут быть предложены следующие методы повышения точности и универсальности существующей системы оценки:

– дальнейшая разработка классификации ошибок для недопущения их двойного трактования разными преподавателями. При сравнении результатов работ студентами разных групп может обнаружиться, что одна и та же ошибка отне-

сена к разным категориям в разных группах, что недопустимо. При этом следует принять во внимание, что было бы контрпродуктивно ожидать составления неких обширных списков, включающих в себя свод всех возможных переводческих ошибок даже в рамках ограниченности тематики профессионально ориентированного перевода по политологическим и общественно-политическим вопросам. Поэтому нам видится оптимальным путь, при котором руководитель направления, предлагая проверочную работу, представлял бы преподавателям помимо об-

щего балла по данной работе, также список основных переводческих трудностей с классификацией ошибок, а также проводил собрания курсового объединения для предупреждения возможных расхождений в трактовках.

– включение баллов для поощрения студентов;

– большее жанровое разнообразие и включение профессиональных дискурсов, что потребует соответствующей адаптации системы оценивания с учетом особенностей каждого.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №2. С. 119-123. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf>
2. Петрова О.В. Переводческие стратегии и критерии оценки адекватности перевода // Известия ВГПУ. 2013. №2 (261). С. 199-203.
3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста. М.: МГИМО МИД России; РОССПЭН, 2008. 152 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2006. 240 с.
5. Ковальчук Е.А. Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров // Ученые записки. 2010. № 11-2(2). С. 81-85.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Petrova O. V. Sushhestvujut li universal'nye kriterii ocenki kachestva perevoda? // Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2009. №2. С. 119-123. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf>
2. Petrova O.V. Perevodcheskie strategii i kriterii ocenki adekvatnosti perevoda // Izvestija VGPU. 2013. №2 (261). S. 199-203.
3. Osokin B.A. Vvedenie v teoriju i praktiku perevoda. Perevod politologicheskogo teksta. M.: MGIMO MID Rossii; ROSSPJeN, 2008. 152 s.
4. Recker Ja.I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika. Oчерki lingvisticheskoj teorii perevoda. M.: «R. Valent», 2006. 240 s.
5. Koval'chuk E.A. Ocenka kachestva perevoda: problema poiska jeffektivnyh metodov, standartov i parametrov // Uchenye zapiski. 2010. № 11-2(2). S. 81-85.

Поступила в редакцию 30.09.2020.

Принята к публикации 03.10.2020.

Для цитирования:

Панич Н.В. Критерии оценки переводов студентов гуманитарных направлений в неязыковом вузе // Гуманитарный научный вестник. 2020. №9. С. 61-66. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/09/Panich.pdf>